



---

## **CIUTI-Forum: Conference Proceedings**

---

Martin Forstner · Hannelore Lee-Jahnke  
(eds)

### **CIUTI-Forum 2010**

Global Governance and Intercultural  
Dialogue: Translation and Interpreting  
in a new Geopolitical Setting

---

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York,  
Oxford, Wien, 2011. VIII, 408 pp.

ISBN 978-3-0343-0657-7 · pb.

CHF 96.– / €<sup>D</sup> 66.20 / €<sup>A</sup> 68.10 / € 61.90 / £ 55.70 / US-\$ 95.95

---

**S**ince CIUTI Forums are intended to bring vocational university institutes into contact with the professional world to permit exchanges of experience, this 2010 FORUM (United Nations, Geneva) addressed once again the fact that new political and economic blocs have crystallised in recent decades that are more or less economically linked with one another (EU, ASEAN, MERCOSUR, ECOWAS, etc.). This should not, however, be interpreted in a purely politico-economic context, since consideration must also be given to cultural globalization, which renders intercultural dialogue necessary supported by qualified translators and interpreters who were gaining an important role as language mediators.

In accordance with CIUTI's wishes, the contributors focused on the effects of the new political and economic global scene from different perspectives, among them the issue of effective and efficient training supported by innovative approaches. The tasks of language services of the European Commission, the Russian Federation and Central Asia were dealt with, Asia's driving forces in translation and interpreting were highlighted, namely China and its ASEAN neighbours.

Finally, an attempt was made to create a link to economic geography which would make it possible to determine which regions favour the translation industry, which specialised areas have become leaders of international trade and which language combinations would be advisable.

**CONTENTS:** Sergej Ordzhonikidze: Opening Speech • Jean Tardif : Les dialogues interculturels : incantation ou impératif stratégique ? • Claudia Mejía Quijano : « L'intercourse » et « le clocher » à l'heure de la globalisation • Wolfgang Mackiewicz: Internationalisation at Home. Language Mediation Involving Non-European Languages • Marie-Josée de Saint-Robert : Le rôle des spécialistes des langues sur la nouvelle scène politique et économique internationale • Marion Boers: Endeavours of FIT and CIUTI to Match New Market Needs • Johannes Amkreutz : Message du BDÜ • Benoît Kremer: A Global Partnership: How Can a Professional Association Respond to the Needs of Young Interpreters and of International Business Alike? • François Massion: Crowd Sourcing and Collaborative Translation: A Model for the Future? • Clare Donovan: Training and Professional Advocacy • Hannelore Lee-Jahnke: Trendsetters & Milestones in Interdisciplinary Process-oriented Translation: Cognition, Emotion, Motivation • Zhang Jie: Project-based Translation Practice – Empowering both Teachers and Students • Monika Gschwend/Martina Novotny/Hannelore Lee-Jahnke: Empirische Studie zur Bewertung der Translatorenausbildung • Marco Benedetti: DG Interpretation as a Global Reference: Activities in Asia • Pinuccia Contino: Language Services & Global Economy. A DGT Study on the Size of the Language Industry in the EU • Vadim Kolesnikov : Les nouvelles sphères géopolitiques et culturelles – quel défi pour la for-

mation des traducteurs : l'exemple biélorusse • Valéry Vorobiev : La formation des traducteurs et des interprètes à l'MGIMO-Université • Nikolai Garbovskiy/Olga Kostikova : Traduction sous les conditions géopolitiques nouvelles : le cas de la Russie postsoviétique • Olga Egorova: Russian, English, or Chinese – the Demands of the Shanghai Cooperation Organisation/*Shanghajska organizacija sotrudnichestva* • Yang Ping: TOT Program and T&I Education in China • Jin Li: Are we Ready to Meet the Challenges of Tomorrow? • Guo Yangsheng: The Politics of Chinese Translation of the West in the Age of Globalization • Song Yafei: The China-ASEAN Free Trade Area (CAFTA) – New Challenges to Translation and Interpreting Training • Maneerat Sawasdiwat: Asia's Role in Bridging Cultures through Language, Technology and Skills • Sarah Bordes : Le travail des interprètes dans des contextes difficiles : le cas de l'Afrique du Sud • Mathieu Guidère : Traduction et veille multilingue • Martin Forstner: Was ist und zu welchem Zwecke brauchen wir eine Translationsgeografie?

---

Martin Forstner • Hannelore Lee-Jahnke • Lidi Wang (eds)

## CIUTI-Forum 2009

Translating the Future: Beyond today's academic & professional challenges

---

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2011. X, 214 pp.

ISBN 978-3-0343-0312-5 • pb.

CHF 64.– / €<sup>D</sup> 44.10 / €<sup>A</sup> 45.30 / € 41.20 / £ 37.10 / US-\$ 63.95

---

**T**he CIUTI FORUM 2009 *Translating the Future* focused on translation in a world in transition within the context of globalization. Recent political developments seem to be leading to a world society that is polycentric and multipolar. An international system will emerge that will be characterized by a new inter-regionalisation through a large number of interregional arrangements of various forms of economic in-

tegration projects all over the world. Following the example of the European Union, they will evolve into competing regional entities like ASEAN in Southeast Asia, NAFTA in North America, or MERCOSUR in South America. Confronted with these new geopolitical settings, the CIUTI FORUM 2009 focused on these regions which will probably develop into strong economic powers, alongside the United States and the European Union. Owing to this multi-lateralizing inter-regionalism, the exchange of goods, products and services in industry and finance will continue growing exponentially, a fact that correlates with an extremely high demand for foreign language services of all kinds. This increased need has resulted in new challenges and tasks, not only for practicing professional translators and their professional organizations, but also for translation education institutions. Contributions are made in either French or English; special stress is put on the training and intercultural communication with China, taking into account the economic and political issues, on which experts focus from an international, interdisciplinary and multifaceted perspective.

**CONTENTS:** Laurent Moutinot : Mots de bienvenue • Peter Tschoop (†): Multipolar Geopolitics at the Crossroad of Politicized Economics and Economized Politics • Martin Forstner: Zur Translationspolitik der Volksrepublik China in Zeiten machtpolitischer Multipolarität und ökonomischen Interregionalismus • Wang Lidi: International Cooperation for Development of Multilingualism in Asia • Huang Youyi: Training of T&I Professionals from an Asian Perspective • Harry P. Dai: The China Market, the Interpreters and the Schools that Train them • Zhang Wen: New Challenges for Translators/Interpreters Education in Chinese Universities • François Massion: Trends Affecting the Employment Market for Translators • Marco Benedetti: The Next Generation of Conference Interpreters for the EU Institutions • Pinuccia Contino : Multilinguisme et traduction à l'œuvre à la Commission européenne • Marie-Josée de Saint Robert: UN-Translation • Olga Egorova: The Mission of the

Translation and Interpretation Community in the Economic Development of Today's Russia • Ana Paulina Peña Pollastri: MERCOSUR and its Importance for Translation Services • Hannelore Lee-Jahnke : Au-delà des enseignements académiques et professionnels : interdisciplinarité et interculturalité appliquées.

Martin Forstner • Hannelore Lee-Jahnke • Peter A. Schmitt (eds)

## CIUTI-Forum 2008

Enhancing Translation Quality:  
Ways, Means, Methods

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2009. XII, 409 pp.

ISBN 978-3-03911-736-9 - pb.

CHF 92.- / €P 63.50 / €A 65.20 / € 59.30 / £ 59.30 / US-\$ 91.95

Quality assurance has been a major issue in Higher Education discourse during the past decade. Evaluations, accreditations and assessments have almost become standard procedures within the framework of translation studies. This quest for quality has not only to integrate market needs and new market requirements, but also novel strategies in training – whereby training learners and trainers has to be given equal attention.

Translation quality has become a key issue in the interlinguistic and intercultural communication market as well as in the translator education environment. It has to be looked upon as a multifaceted issue to which all major players have to contribute: institutes of higher education, labor market and individual translators.

Within the framework of the CIUTI FORUM 2008, the speakers emphasized the different aspects of quality from the point of view of the trainer, the professional and the market. This volume tries to highlight all those quality issues from an international, interdisciplinary and multifaceted perspective.

**CONTENTS:** Eröffnungsreden von Mauro Dell'Ambrogio, Laurent Moutinot, Benoît Kremer, Wolfgang Mackiewicz und Geneviève Seriot • George Vlachopoulos: Translation, Quality and Service at the European Commission • Brian Fox: The Quest for Quality: Perceptions and Realities • Martin Forstner: Interne und externe Evaluationen von Translationsstudiengängen im Lichte der Evaluationsforschung • Hannelore Lee-Jahnke: Doppelter Praxisbezug und Kompetenzvermittlung als Problem der Qualitätssicherung translatorischer Studiengänge • Marcel Thelen: Quality Management for Translation • Lidi Wang: Quality Assurance for Quality Training • Wen Zhang: Language Proficiency and Translation Quality: The Predicament in Chinese University Translator / Interpreter Training • Suleiman Al-Abbas: The Standard of Translation Quality in the Jordanian Universities Programs and the Prospective Role of Atlas Global Center for Studies and Research • Ana Paulina Peña Pollastri: Evaluation Criteria for the Improvement of Translation Quality • Horacio R. Dal Dosso: Una formación de calidad para una desempeño de calidad • Vadim Kolesnikov : La théorie générale des modèles et le problème de l'évaluation des traductions • Jiri Stejskal: Quality Assessment in Translation • Marella Magris: Übersetzungsfehler und deren Auswirkungen in der Praxis • Gyde Hansen: A Classification of Errors in Translation and Revision • Claudia Mejía Quijano : L'erreur : La place du traducteur • Mohammed Didaoui: Managing Quality and Inequality in Institutional Translation Services • Maurizio Viezzi: Aspects of Communication Quality in an SI Setting • Marianne Guenot-Hovnanian : La pré-édition à l'ONU • Marie-Josée de Saint Robert: Assessing Quality in Translation and Terminology at the United Nations • Olivier Pasteur : Validité et qualité des prétraductions : outils, méthodes et compétences • François Massion: Automating Translation Quality Control • Chris Durban: Battling the Black Hole in Space Mentality.

Martin Forstner · Hannelore Lee-Jahnke  
(eds)

## **CIUTI-Forum New Needs, Translators & Programs**

On the translational tasks  
of the United Nations

---

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York,  
Oxford, Wien, 2011. XII, 204 pp., num. ill.

ISBN 978-3-03911-623-2 · pb.

CHF 67.– / €<sup>D</sup> 46.20 / €<sup>A</sup> 47.50 / € 43.20 / £ 38.90 / US-\$ 66.95

---

**T**he United Nations have their own communicative culture in six languages ensuring effective communications in such a complex environment requires translators with a high level of translation competence. In addition, there is a growing demand for qualified translators with a strong command in communicative efficiency in the Arabic, Chinese and Russian languages.

Whereas the languages services of the United Nations are highly centralized, the educational systems of the universities are extremely diverse and decentralized. Effective and efficient multi-lateral collaboration with the United Nations has therefore become a priority for CIUTI institutes. How can universities collaborate more efficiently with the United Nations in order to train translators for specific needs especially in the present years in which many vacancies come up?

The CIUTI Forum took place in January 2007 at the United Nations in Geneva and was centered around the New Needs of the United Nations in language matters. Solutions to existing problems such as scarceness in certain language combinations as well as specific training needs pour UN-purposes were the main issues of this event. Within the framework of this Forum contributors emphasize the different approaches of how to integrate the new needs of the languages services of the United Nations into the training institutions, such as the importance of the necessary different forms of cultural communication in six languages in any kind of discipline.

---

Special stress is put on the two main axes of communication: internal communication between experts and external communication with the broad public.

**CONTENTS:** Vladimir Gratchev: Opening Speeches • Mariana Fiorito: Universities and the Sworn Translators' Association of the City of Buenos Aires: A Common Goal • Nicolas Tate: Language Issues in School Education • Marie-Josée de Saint Robert: La traduction à l'ONU • Martin Forstner: Die speziellen kommunikativen Aufgaben der Translatoren in den Sprachendinsten der Vereinten Nationen • Erich Prunč: Sprache und Macht • Lidi Wang: Translator and Interpreter Training: A Chinese Perspective • Jianhua Yuan: Kurzer Überblick über die erste Fremdsprachenuniversität Peking • Min Lu: Introduction to China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI) • Natalia Sigareva/Tatiana Yudina: Developing Translation Competence through Peer-Editing • Reinhard Hoheisel: European Master in Translation – Stand des Vorhabens • Mohammed Didaoui: Core Curriculum for a Master's Degree in International Translation • Annegret Sturm: What Aphasics Can Tell Us about Translation. The role of interdisciplinary research in translation studies • Marcel Thelen: Information Technology for Translation: Gadget or Must? The interplay between translator training, professional world and industry • Diane Howard: Machine Translation as an Aid in Identifying. Translation Difficulties for Texts Used in Introductory Translation Courses • Suzanne Ballansat/Gunhilt Perrin: Vergleich der Schweizer Gesetzesbestimmungen über die internationale Schiedsgerichtsbarkeit mit den entsprechenden Vorschriften in Frankreich und Deutschland – eine interdisziplinäre Analyse • Jiang Lu: An Investigation Report of Corpus Construction Chinese-English Translation of Signs.

Martin Forstner · Hannelore Lee-Jahnke  
(Hrsg./éds)

## CIUTI-Forum 2006

### Sprachen in einer sich ändernden Welt Les langues dans un monde qui change

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York,  
Oxford, Wien, 2008. XIV, 260 S., 4 Tab. und Graf.

ISBN 978-3-03911-306-4 · br.

CHF 69.– / €P 47.60 / €A 49.– / € 44.50 / £ 33.40 / US-\$ 68.95

Die Globalisierung verlangt mehr als je nach einer multilingualen Kommunikation, doch ökonomische Zwänge haben die Verwendung einer einzigen *lingua franca* bewirkt. Dies kollidiert mit dem seit geraumer Zeit postulierten egalitären Multilingualismus der europäischen Institutionen, die nicht zuletzt auf linguistische Menschenrechte verweisen, die jedem das Recht zugestehen, seine Sprache immer und überall verwenden zu dürfen. Angesichts dieses Gegensatzes können Translatoren, sofern sie eine umfassende Ausbildung erhalten haben, sowohl zu einer effizienten Kommunikation als auch zur Wahrung der weltweiten sprachlichen Vielfalt beitragen.

In diesem Kontext haben sich die Redner des CIUTI FORUMS 2006 an einen noch jungen Wissenschaftsbereich gewagt, der sich mit Fragen der wirtschaftlichen Attraktivität von Sprachen befasst. Eine der Hauptursachen für die Attraktivität einer Sprache ist die Beteiligung ihrer Sprecher am Welthandel. Denn je höher eine solche Beteiligung der Bevölkerung eines Staates ist, umso höher ist die wirtschaftliche Stärke einer Sprache, umso höher ist dann auch der Bedarf an Translationsleistungen, an Übersetzern und an Ausbildungseinrichtungen für diese.

La mondialisation nécessite plus que jamais une communication multilingue, mais les contraintes économiques ont suscité l'usage universel d'une *lingua franca*. Cet état de fait se trouve en opposition avec le multilinguisme égalitaire prôné depuis un certain temps par les institutions européennes. Celui-ci, s'appuyant sur les

droits humains linguistiques, donne à chacun le droit de s'exprimer dans sa propre langue, en tout temps et partout. Face à cette contradiction, les traducteurs peuvent contribuer à une communication efficace et à une sauvegarde de la multiplicité des langues pour autant qu'ils possèdent une formation adéquate.

Dans ce contexte, les intervenants au Forum de la CIUTI 2006 se sont notamment intéressés à une branche scientifique encore récente qui traite de questions portant sur l'attractivité économique des langues et qui considère qu'une des causes principales pour l'attractivité d'une langue est la participation de ses locuteurs dans le commerce mondial. Plus cette participation est importante, plus la demande en traductions est grande – ce qui engendre, à son tour, une demande accrue de traducteurs et, donc, d'universités qui forment ces traducteurs.

**INHALT/CONTENU :** Laurent Moutinot : Les langues dans un monde en mutation • Annetarie Huber-Hotz: Sprache – Schlüssel zur Verständigung • Marco Benedetti : Le droit des citoyens et le monde économique : Le cas des institutions de l'Union Européenne • Alessia Prario : L'interprétation judiciaire dans le canton de Genève • Eric Bayer : La Déclaration de Bologne et la promotion de la diversité des expressions culturelles • Suleiman Al-Abbas: Linguistic Human Rights and the Language of Minorities with Specific Reference to the Language of Circassians in Jordan • Erich Prunč: Sprache und Macht • Reinhard Hoheisel: Ökonomische Zwänge für eine *lingua franca* – Economic Needs – One Language Only? • Martin Forstner: Prolegomena zur Verortung der Translationswissenschaft • Hannelore Lee-Jahnke: Von Kompetenz zu Performanz – Ein Thema mit Variationen für Lehre und Praxis des Übersetzens • Philippe Viallon : Traduire les images ? • André Hurst : Les mots, les savoirs, le passage • Abdullah T. Shunnaq: Semantic Redundancy and Translation from Arabic into English.

Martin Forstner · Hannelore Lee-Jahnke  
(éds)

## CIUTI-Forum Paris 2005

Regards sur les aspects culturels  
de la communication

---

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York,  
Oxford, Wien, 2006. XII, 307 p., 6 fig.

ISBN 978-3-03910-834-3 · br.

CHF 82.– / €<sup>D</sup> 56.30 / €<sup>A</sup> 57.90 / £ 52.60 / £ 47.30 / US-\$ 81.95

---

**N**otre époque se caractérise d'une part par l'éclatement des domaines économiques, financiers et technologiques et, d'autre part, par une fragmentation culturelle grandissante ayant pour résultat une perception et un maintien plus poussés des différences culturelles.

L'accent mis de nos jours sur les aspects culturels conduit bien souvent à des malentendus et empêche de ce fait, dans de nombreux cas, la compréhension qui est sensée être établie. Dans ce contexte, la communication interculturelle prend une importance grandissante et ce, dans quasi tous les domaines. Traducteurs et interprètes peuvent alors pleinement jouer leur rôle de médiateurs dès lors qu'ils possèdent une formation professionnelle et académique adéquate qui doit obligatoirement tenir compte de ces nouvelles données.

Dans le cadre du Forum de la CIUTI de 2005, les différents aspects du choc des civilisations, tel que Huntington (1996) l'a décrit, et du rôle des traducteurs et interprètes dans la triade « culture, communication et traduction », sont examinés dans quatre volets différents. Le multiculturalisme en tant que défi à la communication, la diversité culturelle et la paix, ou encore à la mondialisation culturelle avec ses défis et ses perspectives y jouent un rôle prépondérant.

**CONTENU :** Stéphane Berthet : Les aspects culturels de la communication – Mots de bienvenue • R.P. Joseph Joblin : Le multiculturalisme, défi à la communication ? • Joseph Maïla : La diversité culturelle et la paix • Jean Tardif : La mondialisation culturelle : défis et perspectives

---

• Hannelore Lee-Jahnke : Le traducteur, passeur entre les cultures • Martin Forstner: Der Übersetzer zwischen den Kulturen • Philippe Viallon : Culture, communication et traduction • Suleiman Al-Abbas: The Importance of Cultural Specificity in Translation • Nadina Radeva Girod : Un bref historique spéculatif des origines de communication, traduction et culture • Mohammed Didaoui : Paradoxe défaillance textuelle-créativité-communicabilité en traduction arabe • Reinhard Hoheisel: Übersetzer bei der Europäischen Kommission: Anforderungen und Ausbildung • Benoit Kremer : Multiculturalisme, multilinguisme et place de l'anglais en interprétation de conférence • Marcel Thelen: Going European: A Plea for Building a Network of Simulated Translation Bureaus • Suzanne Ballansat-Aebi: Die Hybridisierung in internationalen Wirtschaftsverträgen als Übersetzungsproblem • Elena de la Fuente : Culture et justice : Convergences et divergences • Pedro L. Díez Orzas/Pablo Badía Mas/Manuel Mata Pastor: Multilingual Information Society: from Communication to Culture... and Back • Christine Kamer Diehl: Übersetzen als Kerngeschäft. Ein Unternehmensporträt als Denkanstoss für die Übersetzerausbildung • Isabelle Duvaux-Bechon : Projets éducatifs européens : besoins d'utiliser plusieurs langues vivantes et problèmes à résoudre.

---

**Peter Lang makes academic research  
available worldwide.**

**Visit us at [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)**

---

Martin Forstner · Hannelore Lee-Jahnke  
(Hrsg.)

## Internationales CIUTI-Forum

### Marktorientierte Translationsausbildung

Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York,  
Oxford, Wien, 2004. IX, 320 S., 3 Abb., 3 Tab.

ISBN 978-3-03910-377-5 · br.

CHF 84.– / eP 57.70 / eA 59.30 / € 53.90 / £ 40.40 / US-§ 83.95

**A**uf dem Arbeitsmarkt sind heute mehr denn je hohe und höchste Qualität, Effizienz und Flexibilität der Arbeitnehmer gefragt. Das gilt auch für Übersetzer und Dolmetscher. Hochschulen, die Übersetzer- und Dolmetscher ausbilden, haben es sich folglich zur Aufgabe zu machen, diesen Kriterien zu entsprechen, d.h. ihre Programme und Ausbildungsmethoden neuen Forderungen anzupassen. Um aber diesen Anforderungen des Arbeitsmarktes gerecht werden zu können, ist eine regelmäßige Zusammenarbeit zwischen Lehre und Praxis unbedingt erforderlich, ein Tatbestand, dem bisher nur sporadisch und punktuell Rechnung getragen wurde.

Das CIUTI-Forum hat es sich zur Aufgabe gemacht, eine Plattform für einen konstruktiven Meinungsaustausch zwischen Lehre und Praxis zu schaffen. Die Teilnehmer beleuchten das Profil des Übersetzers von beiden Seiten. Dabei werden auch neue Mittel und Wege des methodologischen Vorgehens in der Ausbildung aufgezeigt, um den neuen Anforderungen gerecht zu werden. Andererseits stellt der Markt hier neue, institutionalisierte Gremien vor, die sich vor einem weltweiten, innovativen Vorgehen in Richtung Zusammenarbeit mit den Hochschulen nicht scheuen.

**INHALT:** Annemarie Huber-Hotz: Conférence internationale permanente des instituts universitaires de traducteurs et d'interprètes • Olga Cosmidou: Welcome Speech • Bruno De Bessé: Bienvenue • Martin Forstner: Translation als Aufgabe. Zwischen politischer Einflussnahme und wettbewerblicher Marktorientierung – ein chancenloses Denkmodell? • Hannelore Lee-

Jahnke: Qualität – Flexibilität – Effizienz: Die Eckpfeiler einer praxisorientierten Translatoren- ausbildung • Don Kiraly: Preparing Students Today to Meet Market Demands Tomorrow • Lewis Purser: The Bologna Process and the Labour Market: an overview from the Trends 2003 survey • Andreas F. Kelletat: Ohrenschmaus? – Dolmetschen in den Organen der Europäischen Union nach der Osterweiterung • Karl-Heinz Stoll: Transforum – 20 Jahre Dialog Praxis und Lehre • Fabio Speciale: Vorschläge für eine praxisorientierte(re) Ausbildung aus der Sicht der Studierenden • Wolfram Wilts: Übersetzungswissenschaft und Öffentlichkeit • Marco Benedetti: SCIC – Service Commun Interprétation de Conférences de la Commission Européenne • Noel Muylle: European Commission – Joint Interpreting and Conference Service – Directorate A: Working Group on Training Group on Training of Language Staff IAMLA • Werner Hauck: Übersetzer in öffentlichen Verwaltungen als Mitdenker des Autors – Viel ungenütztes Potenzial • Pedro L. Díez Orzas/ Manuel Mata Pastor: Some Thoughts on Communication in a Market Lacking Communication • Antonio Reda: Neue Studiengänge für Translatoren – Anforderungen aus der Sicht des Auswärtigen Amtes • Maurizio Viezzi: University and changing needs on the interpreting market • Betty Cohen: La formation, clé de la reconnaissance professionnelle • Chris Durban: Translation & Clients: Lift the Veil and Raise the Bar • Elena de la Fuente: Former des spécialistes de la traduction judiciaire • Karen M. Lauridsen: Mobility Spells Quality – On the need for quality assurance of university programmes • Bettina Schiller: «Ciblistes» contra Standardisierung – Plädoyer für eine zielorientierte Qualitätssicherung • Frans De Laet: Quelle formation pour les nouveaux marchés de l'Est? • Irene Stumm-Schwager: Hier Lehre und Forschung, da Markt. Muss das so sein? – Übersetzerausbildung im Spannungsfeld zwischen universitärer Lehre und Markt • Andreas F. Kelletat: Konferenzdolmetschen in den Organen der Europäischen Union.

